

December 20, 1949  
[T. I. A. S. 2042]

*Agreement between the United States of America and Guatemala respecting flights of military aircraft. Effected by exchange of notes signed at Guatemala December 20, 1949; entered into force December 20, 1949.*

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Guatemalan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA

*Guatemala, December 20, 1949.*

No. 165

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Embassy's Note no. 128 of September 20, 1949 [1] and the Ministry's Note no. 17843 of November 22, 1949, [2] with regard to the inactivation of the United States Air Force base at Guatemala City and the desirability of effecting an exchange of notes between the Government of the United States and the Government of Guatemala to enable the free movement of the military aircraft of each country into and through the airspace of the other country. The principal use by the United States of such an arrangement would be to facilitate the flight of United States military aircraft between the continental United States and the Panama Canal Zone.

I have the honor to advise Your Excellency that my Government agrees that the following arrangements be formalized by this exchange of notes:

(I) Definition: The right of military air transit and technical stop is the right to operate military aircraft into, over and away from the sovereign territory of a nation and to land at one or more specified airfields or seaplane landing areas therein only to refuel, effect repairs and/or avoid unfavorable weather conditions. Military aircraft of the United States are aircraft of the Air Force, Army, Navy, Marine Corps, and Coast Guard. Military aircraft of Guatemala are aircraft of the Air Force and Army.

(II) The Government of the United States of America grants to the military aircraft of the Government of Guatemala the right of air transit and technical stop as defined in (I) above over the following routes, subject to the regulations and provisions set forth herein:

Miami, Florida; Brownsville, Texas or New Orleans, Louisiana via most direct airways route to Washington, D.C., and New York, New York.

The Government of Guatemala grants to the military aircraft of the Government of the United States of America the right of air

<sup>1</sup> Not printed; note bears date of Sept. 30, 1949.

<sup>2</sup> Not printed.

transit and technical stop as defined in (I) above over the following route, subject to the regulations and provisions set forth herein:

Transit rights over Guatemalan airspace with stops at Guatemala City or San Jose.

(III) It is agreed that the right of air transit and technical stop includes reciprocal overflight and landing privileges for military aircraft of each of the two Governments through the territories and at airfields under the control of the other Government. This right does not extend to bases within the sovereign territory of a third power. Landing and parking fees at airfields under jurisdiction of military service will be waived in all instances. Notification procedures will follow current practice of filing a standard flight plan with the nearest control center or foreign clearing station.

(IV) The use of airfields under this arrangement will normally be restricted to non-scheduled landing by single aircraft or small groups of planes. Whenever an airfield is to be used for scheduled traffic or heavy traffic flow is anticipated, administrative arrangements will be made between the two Governments. At airfields where adequacy of ground facilities is questionable, where extraordinary accommodations are required and whenever individuals requiring special reception or honors are aboard aircraft, twenty-four hours advance notice will be given.

Use of airfields.

(V) The military passengers and crew of each Government operating in accordance with the rights granted by paragraph (II) above will be exempted from customs' charges and immigration restrictions and charges consistent with existing laws and regulations by the other Government but will not be exempted from such customs, immigration, police and health inspection as may be required under the laws of the other Government.

Customs charges, immigration restrictions, etc.

(VI) It is agreed that in the exercise of the right contained herein, each military service will be permitted to procure and transport through contract or outright purchase necessary supplies for its personnel and aircraft while in the territory of the other. Such purchases will enjoy the same tax exemption as is enjoyed by the military forces of the country of sovereignty.

(VII) It is agreed that the aircraft of the two Governments exercising the rights provided in paragraph II above will be authorized to transport military personnel and cargo and government mail, and such aircraft which are in transit across the territory of the other will be exempt from search.

(VIII) It is agreed that governmental officials and private citizens who are certified to be on official business of the Government may be transported in the military aircraft. Such persons will be subject to the stipulations of paragraph (V) above.

(IX) It is agreed that military crews manning aircraft and military passengers thereon, operating in accordance with the provisions of paragraph II above, may wear the uniform of their service.

(X) Military aircraft of the Government of Guatemala when flying into or over the airspace of the continental United States will

be subject to compliance with all applicable laws and regulations including those pertaining to airspace reservations and air traffic rules contained in part 60 of the Civil Air Regulations. The Military aircraft of the United States, when flying into or over the airspace of the Republic of Guatemala, will be subject to the standards of the same nature in effect in Guatemala.

This exchange of notes will replace the blanket emergency permission granted to the United States by the Government of Guatemala on December 16, 1941, [1] and the six-month blanket permission issued to the Government of Guatemala by the United States on July 22, 1949. [1]

Duration; termination.

These privileges are considered to be automatically renewable on an annual basis, unless one party gives six months' prior notice of its desire to terminate this arrangement. In the event of either of the Governments becoming directly involved in hostilities, each Government reserves the right to terminate this agreement forthwith or to reconsider the extent of its adherence thereto. These arrangements are concluded without prejudice to the possible inclusion of these rights in a multilateral military air transit agreement at a later date.

This note and Your Excellency's acceptance thereof will be considered as constituting an agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MILTON K. WELLS  
*Charge d'Affaires ad interim*

His Excellency

Senor Licenciado ISMAEL GONZALEZ AREVALO,  
*Minister of Foreign Affairs,*  
*Guatemala.*

*The Guatemalan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPUBLICA DE GUATEMALA  
SECCION DIPLOMATICA

032

GUATEMALA, 20 de diciembre de 1949.

SEÑOR ENCARGADO:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 165, fechada el día de hoy, en la cual, refiriéndose a negociaciones anteriores relativas a la conveniencia de que los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos concluyan un arreglo para regular el libre tránsito de aeronaves militares en los territorios respectivos de ambos países, Vuestra Señoría se sirve manifestarme la anuencia de su ilustrado Gobierno para que se formalice el arreglo mediante el presente cambio de notas.

Me es muy grato informar a Vuestra Señoría que mi Gobierno está enteramente de acuerdo con el referido arreglo, en los siguientes términos:

<sup>1</sup> Not printed.

- (I) Definición: El derecho de tránsito aéreo militar y parada técnica es el derecho de operar aviones militares hacia el interior, sobre y hacia el exterior del territorio soberano de una nación y aterrizar en uno o más aeródromos o sitios de acuatizaje especificados, únicamente con fines de abastecimiento de combustible, efectuar reparaciones o evitar condiciones desfavorables del tiempo. Los aviones militares de los Estados Unidos son aviones de la fuerza aérea del ejército, marina, cuerpo de marina y guardacostas. Los aviones militares de Guatemala son aviones de la Fuerza Aérea y del Ejército.
- (II) El Gobierno de los Estados Unidos concede a los aviones militares del Gobierno de Guatemala el derecho de tránsito aéreo y parada técnica como queda definido en el párrafo (I), en las siguientes rutas sujetos a los reglamentos y disposiciones aquí estipuladas: Miami, Florida; Bronwsville, Texas; o Nueva Orleans, Louisiana, por la vía más directa en ruta aérea a Washington, D. C., y Nueva York, Nueva York. El Gobierno de Guatemala concede a los aviones militares del Gobierno de los Estados Unidos el derecho de tránsito aéreo y parada técnica como se describe en el párrafo (I), en la siguiente ruta, sujeto a los reglamentos y disposiciones aquí estipuladas: derecho de tránsito sobre el espacio aéreo de Guatemala con paradas en la ciudad de Guatemala o en San José.
- (III) Se conviene en que el derecho a tránsito aéreo y parada técnica incluye privilegios recíprocos de vuelo y aterrizaje para aviones militares de cada uno de los dos gobiernos a través de sus territorios y en campos de aterrizaje bajo el control del otro gobierno. Este derecho no se extiende a bases que se encuentren en el territorio soberano de una tercera potencia. En todos los casos se renuncia a los derechos de aterrizaje y estacionamiento en los aeródromos que estén bajo jurisdicción militar. El procedimiento de avisos se ajustará a la práctica ordinaria de presentar un plan corriente de vuelo en el centro de control o estación extranjera de distribución más cercana.
- (IV) El uso de campos de aterrizaje de conformidad con este arreglo será restringido normalmente a aterrizajes imprevistos de aviones solos o pequeños grupos de aeroplanos. Siempre que haya de usarse un aeródromo para tránsito programado o se espere gran afluencia de tránsito, se harán arreglos administrativos entre los dos Gobiernos. En los campos aéreos en que sea dudoso lo adecuado de las instalaciones de tierra, donde se necesiten acondicionamientos extraordinarios, o siempre que vayan a bordo personas que requieran recepción especial u honores, se dará aviso con veinticuatro horas de anticipación.

- (V) Los pasajeros militares y la tripulación de cada gobierno que operen de conformidad con los derechos concedidos en el párrafo (II), estarán exentos de derechos de aduana y restricciones y derechos de inmigración aplicables según las leyes y reglamentos vigentes del otro gobierno, pero no estarán exentos de la inspección aduanera, de inmigración, policía y salubridad requeridas por las leyes del otro gobierno.
- (VI) Queda convenido que al hacer uso del derecho contenido en el presente, cada servicio militar tendrá permiso de obtener y transportar por contrato o comprar abiertamente las provisiones necesarias para su personal y nave aérea mientras se encuentre en el territorio del otro. Tales compras gozarán de las mismas exenciones de impuestos de que gozan las fuerzas militares del país de soberanía.
- (VII) Queda convenido que las naves de los dos Gobiernos que hagan uso de los derechos estipulados en el párrafo (II), estarán autorizados a transportar personal y carga militares y correspondencia del gobierno, y que las naves que estén en tránsito a través del territorio del otro estarán exentas de registro.
- (VIII) Queda convenido que los funcionarios del Gobierno y los particulares que acrediten ir en asuntos oficiales del Gobierno pueden ser transportados en los aviones militares. Tales personas quedarán sujetas a las disposiciones del párrafo (V).
- (IX) Queda convenido que las tripulaciones militares de las naves aéreas militares y los pasajeros militares de las mismas, que vayan de conformidad con las disposiciones del párrafo (II), pueden usar sus uniformes de ordenanza.
- (X) Las naves aéreas militares del Gobierno de Guatemala cuando entren o vuelen sobre el espacio aéreo continental de los Estados Unidos estarán sujetas a cumplir con todas las leyes y reglamentos aplicables incluyendo las que se refieren a las reservas de espacio aéreo y a las reglas de tránsito aéreo contenidas en la parte 60 del reglamento de Aviación Civil. A normas de la misma naturaleza vigentes en Guatemala estarán sujetas las naves aéreas militares del Gobierno de los Estados Unidos, cuando entren o vuelen sobre el espacio aéreo de la República de Guatemala.

Este cambio de notas derogará el permiso abierto de emergencia otorgado a los Estados Unidos el 16 de diciembre de 1941 por el Gobierno de Guatemala y el permiso abierto por seis meses extendido al Gobierno de Guatemala por los Estados Unidos el 22 de julio de 1949.

Estos privilegios se consideran renovables automáticamente cada año, a menos que una de las partes dé aviso con seis meses de anticipación de su deseo de dar por terminado este arreglo. En el caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se viera envuelto directamente en hostilidades, cada uno de ellos se reserva el derecho de dar por terminado este acuerdo inmediatamente o reconsiderar el alcance de su adhesión al mismo. Estos arreglos se concluyen sin perjuicio de

la posible inclusión de estos derechos en un convenio multilateral de tránsito aéreo militar, en fecha posterior.

La presente nota y la de Vuestra Señoría, número 165, a que tengo el honor de referirme, constituyen el acuerdo de nuestros dos Gobiernos en esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar al señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi alta consideración,

I GONZÁLEZ ARÉVALO

Honorable Señor MILTON K. WELLS

*Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos*

*Ciudad.*

*Translation*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

032

GUATEMALA, *December 20, 1949.*

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 165 of this date in which, referring to prior negotiations relative to the desirability of the Governments of Guatemala and the United States concluding an arrangement for regulating the free movement of the military aircraft of each country over their respective territories, you are good enough to inform me that your Government is willing to formalize the arrangement by this exchange of notes.

*Note, p. B122.*

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees completely to the aforementioned agreement, which reads as follows:

[For the English language text of the agreement, see p. B122.]

This note and Your Excellency's note No. 165, to which I have the honor to refer, constitute an agreement between our two Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to His Excellency the Chargé d'Affaires the assurances of my highest consideration.

I GONZÁLEZ ARÉVALO

His Excellency

MILTON K. WELLS

*Chargé d'Affaires ad interim of the United States*

*City.*